



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Έν Αθήναις
τῆ 28 Ἀπριλίου 1952

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀριθμὸς Φύλλου 117

ΝΟΜΟΣ ὑπ' ἀριθ. 2082.

Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπ' ἀριθ. 80 διεθνoῦς συμβάσεως. Διὰ τὴν μερικὴν ἀναθεώρησιν τῶν, ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνδιασκέψεως τῆς Διεθνoῦς Ὁργανώσεως τῆς Ἐργασίας γενομένων ἀποδεκτῶν συμβάσεων, εἰς τὰς 28 πρώτας συνόδους αὐτῆς, ἵνα ἐξασφαλισθῇ ἡ μελλοντικὴ ἄσκησις ὀρισμένων καθηκόντων γραμματείας, ἀνατιθεμένων διὰ τῶν ὡς εἴρηται συμβάσεων εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματεῖα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ ἐπενεχθῶσιν αὐτόθι συμπληρωματικαὶ τροποποιήσεις ἀναγκαῖαι ὡς ἐκ τῆς διαλύσεως τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ τῆς τροποποιήσεως τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνoῦς Ὁργανώσεως τῆς Ἐργασίας.

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται ἡ ὑπ' ἀριθ. 80 διεθνῆς σύμβασις. Διὰ τὴν μερικὴν ἀναθεώρησιν τῶν, ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνδιασκέψεως τῆς Διεθνoῦς Ὁργανώσεως τῆς Ἐργασίας γενομένων ἀποδεκτῶν συμβάσεων, εἰς τὰς 28 πρώτας συνόδους αὐτῆς, ἵνα ἐξασφαλισθῇ ἡ μελλοντικὴ ἄσκησις ὀρισμένων καθηκόντων γραμματείας, ἀνατιθεμένων διὰ τῶν ὡς εἴρηται συμβάσεων εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματεῖα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ ἐπενεχθῶσιν αὐτόθι συμπληρωματικαὶ τροποποιήσεις ἀναγκαῖαι ὡς ἐκ τῆς διαλύσεως τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ τῆς τροποποιήσεως τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνoῦς Ὁργανώσεως τῆς Ἐργασίας. Ἐψηφισθεῖσα ἐν Μοντρεάλ τῷ 1946 ὑπὸ τῆς Διεθνoῦς Συνδιασκέψεως Ἐργασίας κατὰ τὴν εἰκοστὴν ἐνάτην σύνοδον αὐτῆς.

Τὸ κείμενον τῆς κυρουμένης συμβάσεως ἔπεται ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει καὶ γαλλικῷ πρωτοτύπῳ.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ (ἀριθ. 80).

Διὰ τὴν μερικὴν ἀναθεώρησιν τῶν, ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνδιασκέψεως τῆς Διεθνoῦς Ὁργανώσεως τῆς Ἐργασίας γενομένων ἀποδεκτῶν συμβάσεων, εἰς τὰς 28 πρώτας συνόδους αὐτῆς, ἵνα ἐξασφαλισθῇ ἡ μελλοντικὴ ἄσκησις ὀρισμένων καθηκόντων γραμματείας, ἀνατιθεμένων διὰ τῶν ὡς εἴρηται συμβάσεων εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματεῖα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ ἐπενεχθῶσιν αὐτόθι συμπληρωματικαὶ τροποποιήσεις ἀναγκαῖαι ὡς ἐκ τῆς διαλύσεως τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ τῆς τροποποιήσεως τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνoῦς Ὁργανώσεως τῆς Ἐργασίας.

Ἡ Γενικὴ Συνδιάσκεψις τῆς Διεθνoῦς Ὁργανώσεως τῆς Ἐργασίας, Συνελθοῦσα ἐν Μοντρεάλ, ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἐργασίας καὶ συνελθοῦσα αὐτόθι τὴν 19ην Σεπτεμβρίου 1946 εἰς τὴν εἰκοστὴν ἐνάτην αὐτῆς σύνοδον,

Ἄφου ἀπεφάσισε τὴν ἀποδοχὴν ὀρισμένων προτάσεων σχετικῶν πρὸς τὴν μερικὴν ἀναθεώρησιν τῶν, ὑπὸ τῆς Συνδιασκέψεως εἰς τὰς εἴκοσι ὀκτὼ πρώτας συνόδους αὐτῆς, γενομένων ἀποδεκτῶν συμβάσεων, ἵνα ἐξασφαλισθῇ ἡ μελλοντικὴ ἄσκησις ὀρισμένων καθηκόντων Γραμματείας ἀνατιθεμένων διὰ τῶν, ὡς εἴρηται, συμβάσεων, εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματεῖα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ ἐπενεχθῶσιν ὀρισμένοι συμπληρωματικαὶ τροποποιήσεις καθιστάμενοι ἀναγκαῖαι ἐκ τῆς διαλύσεως τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν, καὶ τῆς τροποποιήσεως τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνoῦς Ὁργανώσεως τῆς Ἐργασίας, ζήτημα περιλαμβανόμενον εἰς τὸ δεύτερον θέμα τῆς ἡμερησίας διατάξεως τῆς συνόδου,

Ἐχούσα ὑπ' ὄψιν ὅτι αἱ προτάσεις αὗται δεόν νὰ λάβουν τὸν τύπον Διεθνoῦς Συμβάσεως,

Ἐψηφίζει σήμερον ἐνάτην Ὀκτωβρίου 1946 τὴν ὡς ἔπεται σύμβασιν ἣτις ἀποκαλεῖται «Σύμβασις περὶ ἀναθεωρήσεως τῶν τελικῶν ἄρθρων, 1946».

Ἄρθρον 1.

1. Εἰς τὸ κείμενον τῶν, ὑπὸ τῆς Διεθνoῦς Συνδιασκέψεως Ἐργασίας γενομένων ἀποδεκτῶν Συμβάσεων κατὰ τὰς εἴκοσι πέντε πρώτας Συνόδους αὐτῆς καὶ εἰς οἰονδήποτε χωρίον τοῦ κειμένου ἅπαντοῦν οἱ κάτωθι ὅροι, ἀντικαθίστανται ὡς ἐξῆς : Αἱ λέξεις «Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν» ἀντικαθίστανται διὰ τῶν λέξεων «Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἐργασίας» αἱ λέξεις «Γενικὸς Γραμματεὺς» ἀντικαθίστανται διὰ τῶν λέξεων «Γενικὸς Διευθυντῆς», ἡ δὲ λέξις «Γραμματεῖα» ἀντικαθίσταται διὰ τῶν λέξεων «Διεθνῆς Γραφεῖον Ἐργασίας».

2. Ἡ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἐργασίας, καταχώρισις, τῶν ἐπικυρώσεων τῶν συμβάσεων καὶ τροποποιήσεων, τῶν πράξεων καταγγελίας καὶ τῶν δηλώσεων ὡς προβλέπουν αἱ, ὑπὸ τῆς Συνδιασκέψεως εἰς τὰς εἴκοσι πέντε πρώτας αὐτῆς συνόδους, γενομένη ἀποδεκταὶ συμβάσεις, ἐπάγεται τὰ αὐτὰ ἀποτελέσματα τὰ ὅποια καὶ ἡ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καταχώρισις τοιούτων ἐπικυρώσεων, πράξεων καταγγελίας καὶ δηλώσεων, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν ἀρχικῶν κειμένων τῶν ἐν λόγῳ συμβάσεων.

3. Ὁ Γενικὸς Διευθυντῆς τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἐργασίας ἀνακοινᾷ εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματεῖα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν πρὸς καταχώρισιν, βάσει τοῦ ἄρθρου 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, πᾶσαν πληροφορικὴν σχετικὴν πρὸς τὰς ἐν λόγῳ ἐπικυρώσεις καὶ πράξεις καταγγελίας, ἢ δηλώσεις καταχωρισθείσας ὑπ' αὐτοῦ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν, ὑπὸ τῆς Συνδιασκέψεως εἰς τὰς εἴκοσι πέντε πρώτας αὐτῆς συνόδους, γενομένων ἀποδεκτῶν συμβάσεων ὡς ἔχουν αὐταὶ τροποποιηθῆ ὑπὸ τῶν προηγουμένων διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 2.

1. Αἱ λέξεις «τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν» διαγράφονται ἀπὸ τὸ πρῶτον ἐδάφιον τοῦ προοιμίου ἐκάστης τῶν, ὑπὸ

τῆς Συνδιασκέψεως εἰς τὰς δέκα ὀκτὼ πρώτας αὐτῆς συνόδους, ψηφισθεισῶν συμβάσεων.

2. Αἱ λέξεις «συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ΝΠΙ Μέρους τῆς Συνθήκης τῶν Βερσαλλιῶν καὶ τῶν ἀντιστοιχῶν μερῶν τῶν λοιπῶν Συνθηκῶν Εἰρήνης» ὡς καὶ αἱ σχετικαὶ παραλλαγαὶ αἱ ἀπαντῶσαι εἰς τὰ προοίμια τῶν, ὑπὸ τῆς Συνδιασκέψεως εἰς τὰς δέκα ἐπτὰ πρώτας αὐτῆς συνόδους, γενομένων ἀποδεκτῶν συμβάσεων, ἀντικαθίστανται ὑπὸ τῶν λέξεων «συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνούς Ὄργανώσεως τῆς Ἑργασίας».

3. Αἱ λέξεις «ὑπὸ τοὺς προβλεπομένους ὅρους εἰς τὸ 13ον Μῆρος τῆς Συνθήκης τῶν Βερσαλλιῶν καὶ εἰς τὰ ἀντιστοιχῶν Μέρη τῶν λοιπῶν Συνθηκῶν Εἰρήνης» ὡς καὶ οἰκισθῆτε παραλλαγαὶ ἀντικαθίστανται εἰς ἅπαντα τὰ ἄρθρα τῶν, ὑπὸ τῆς Συνδιασκέψεως γενομένων ἀποδεκτῶν συμβάσεων κατὰ τὰς εἰκοσι πέντε πρώτας αὐτῆς συνόδους ὅπουδῆποτε ἀπαντοῦν, διὰ τῶν λέξεων «ὑπὸ τοὺς ὅρους τοῦ ὁρίζουμένου ὑπὸ τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνούς Ὄργανώσεως τῆς Ἑργασίας».

4. Αἱ λέξεις «τὸ ἄρθρον 408 τῆς Συνθήκης τῶν Βερσαλλιῶν καὶ τὰ ἀντιστοιχῶν ἄρθρα τῶν λοιπῶν Συνθηκῶν Εἰρήνης» ὡς καὶ αἱ σχετικαὶ παραλλαγαὶ ἀντικαθίστανται εἰς ἅπαντα τὰ ἄρθρα τῶν, ὑπὸ τῆς Συνδιασκέψεως γενομένων ἀποδεκτῶν συμβάσεων κατὰ τὰς εἰκοσι πέντε πρώτας αὐτῆς συνόδους ὅπουδῆποτε ἀπαντοῦν, διὰ τῶν λέξεων «τὸ ἄρθρον 22 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνούς Ὄργανώσεως τῆς Ἑργασίας».

5. Αἱ λέξεις «τὸ ἄρθρον 421 τῆς Συνθήκης τῶν Βερσαλλιῶν καὶ τὰ ἀντιστοιχῶν ἄρθρα τῶν λοιπῶν Συνθηκῶν Εἰρήνης» ὡς καὶ αἱ σχετικαὶ παραλλαγαὶ ἀντικαθίστανται εἰς ἅπαντα τὰ ἄρθρα τῶν, ὑπὸ τῆς Συνδιασκέψεως γενομένων ἀποδεκτῶν συμβάσεων κατὰ τὰς εἰκοσι πέντε πρώτας αὐτῆς συνόδους ὅπουδῆποτε ἀπαντοῦν διὰ τῶν λέξεων «τὸ ἄρθρον 35 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνούς Ὄργανώσεως τῆς Ἑργασίας».

6. Εἰς τὸ προοίμιον τῶν συμβάσεων τῶν γενομένων ἀποδεκτῶν ὑπὸ τῆς Συνδιασκέψεως κατὰ τὰς εἰκοσι πέντε πρώτας αὐτῆς συνόδους καὶ εἰς ἅπαντα τὰ λοιπὰ ὅπου ἀπαντοῦν αἱ λέξεις «σχέδιον συμβάσεως» αὐταὶ ἀντικαθίστανται διὰ τῆς λέξεως «σύμβασιν».

7. Ὁ τίτλος «Διεθνητῆς» ἀντικαθίσταται ὑπὸ τοῦ «Γενικὸς Διεθνητῆς» εἰς ἅπαντα τὰ ἄρθρα τῶν συμβάσεων, τῶν γενομένων ἀποδεκτῶν ὑπὸ τῆς Συνδιασκέψεως εἰς τὴν εἰκοστὴν ὁδόγην αὐτῆς σύνοδον ὅπου γίνεται μνηστὰ τοῦ Διεθνητῆ τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἑργασίας.

8. Εἰς πᾶσαν σύμβασιν γενομένην ἀποδεκτὴν ὑπὸ τῆς Συνδιασκέψεως κατὰ τὰς δέκα ἐπτὰ πρώτας αὐτῆς συνόδους, αἱ λέξεις «ἣτις ἀποκαλεῖται» παρετίθενται εἰς τὸ προοίμιον τῆς συμβάσεως καὶ ἀκολουθοῦνται διὰ τοῦ συντετηγμένου τίτλου τοῦ χρησιμοποιουμένου ὑπὸ τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἑργασίας πρὸς δῆλωσιν τῆς περὶ ἧς ποδοκίται συμβάσεως.

9. Εἰς πᾶσαν σύμβασιν γενομένην ἀποδεκτὴν ὑπὸ τῆς συνδιασκέψεως κατὰ τὰς δέκα τέσσαρας πρώτας αὐτῆς συνόδους ἡλέου ἀριθμηθῆ πᾶσαι αἱ μὴ ἡριθμημένοι παράγραφοι τῶν άρθρων, τῶν περιλαμβανόντων παραγράφους πλείονας τῆς μιάς.

Ἄρθρον 3.

Πᾶν Μέλος τῆς Ὄργανώσεως ὅπερ μετὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως ἀνακοινῶ εἰς τὸν Γενικὸν Διεθνητῆ τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἑργασίας, φητῆ ὑπὸ αὐτοῦ ἐπικύρωσιν συμβάσεως γενομένης ἀποδεκτῆς ὑπὸ τῆς Συνδιασκέψεως κατὰ τὰς εἰκοσι ὀκτὼ πρώτας συνόδους αὐτῆς. θεωρεῖται ἐπικύρωσιν τὴν σύμβασιν ταύτην ὡς ἔχει τροποποιηθῆ ὑπὸ τῆς παρούσης συμβάσεως.

Ἄρθρον 4.

Δύο ἀντίτυπα τῆς παρούσης συμβάσεως ὑπογράφονται ὑπὸ τοῦ Προέδρου τῆς Συνδιασκέψεως καὶ τοῦ Γενικοῦ Διεθνητῆ τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἑργασίας. Ἐκ τῶν ἐν λόγῳ ἀν-

τιτύπων τὸ μὲν ἐν κατατίθεται εἰς τὰ ἀρχεῖα τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἑργασίας, τὸ δὲ ἕτερον ἐπιτίθεται εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματεῖα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, πρὸς καταχώρισιν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 102 τοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Ὁ Γενικὸς Διεθνητῆς κοινοποιεῖ εἰς ἕκαστον τῶν Μελῶν τῆς Διεθνούς Ὄργανώσεως τῆς Ἑργασίας, ἀκριβῆς ἀντίγραφον, ἑκυρωμένον, τῆς παρούσης συμβάσεως.

Ἄρθρον 5.

Αἱ ρηταὶ ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης συμβάσεως ἀνακοινου-ται εἰς τὸν Γενικὸν Διεθνητῆ τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἑργασίας.

2. Ἡ παρούσα σύμβασιν τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀφ' ἧς ληφθῶν ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διεθνητῆ αἱ ἐπικυρώσεις 2 Μελῶν τῆς Διεθνούς Ὄργανώσεως τῆς Ἑργασίας.

3. Ἀμα τῆ ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ ἀμα τῆ μεταγενεστέρα λήψει νεωτέρων ἐπικυρώσεων τῆς παρούσης συμβάσεως, ὁ Γενικὸς Διεθνητῆς τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἑργασίας γνωστοποιεῖ τοῦτο εἰς ἅπαντα τὰ Μέλη τῆς Διεθνούς Ὄργανώσεως τῆς Ἑργασίας, ὡς καὶ εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματεῖα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

4. Πᾶν Μέλος τῆς Ὄργανώσεως ἐπικυροῦν τὴν παρούσαν σύμβασιν ἀναγνωρίζει διὰ τῆς ἐπικυρώσεως ταύτης, τὴν ἐγκυρότητα πάσης ἐνεργείας γενομένης δυνάμει τῆς παρούσης συμβάσεως, ἐντὸς τοῦ χρονικοῦ διαστήματος τοῦ περιλαμβανόμενου μεταξὺ τῆς πρώτης ἐναρξέως τῆς ἰσχύος τῆς συμβάσεως καὶ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐκ μέρους τοῦ ἐπικυρωτέως.

Ἄρθρον 6.

Ἀμα τῆ πρώτη ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως, ὁ Γενικὸς Διεθνητῆς τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἑργασίας, ἀναθετεῖ τὴν σύνταξιν τῶν ἐπισήμων κειμένων τῶν ὑπὸ τῆς Συνδιασκέψεως γενομένων ἀποδεκτῶν συμβάσεων, κατὰ τὰς εἰκοσι ὀκτὼ πρώτας συνόδους αὐτῆς ὡς αὐταὶ ἐτροποποιήθησαν διὰ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως, εἰς δύο πρωτότυπα θεόντως ὑπογεγραμμένα ὑπ' αὐτοῦ, ἐκ τῶν ὁποίων τὸ ἐν κατατίθεται εἰς τὰ ἀρχεῖα τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἑργασίας καὶ τὸ ἕτερον ἐπιτίθεται εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματεῖα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν πρὸς καταχώρισιν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Ὁ Γενικὸς Διεθνητῆς κοινοποιεῖ ἀκριβῆ ἀντίγραφα, ἑκυρωμένα τῶν, ἐν λόγῳ κειμένων, εἰς ἐν ἕκαστον τῶν Μελῶν τῆς Ὄργανώσεως.

Ἄρθρον 7.

Παρὰ πᾶσαν ἐν τούτοις διατάξιν ἀπαντῶσαν εἰς τινὰ τῶν συμβάσεων τῶν, ὑπὸ τῆς Συνδιασκέψεως γενομένων ἀποδεκτῶν, κατὰ τὰς εἰκοσι ὀκτὼ πρώτας αὐτῆς συνόδους, ἢ ὑπὸ Μέλους τινὸς ἐπικύρωσις τῆς παρούσης συμβάσεως δὲν συνεπάγεται τὴν αὐτοδικαίαν καταγγελίαν οἰκισθῆποτε ἐκ τῶν ἰς εἴρηται συμβάσεων, ἢ δὲ ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης, δὲν ἔχει ὡς ἀποτέλεσμα νὰ ἀποκληθῆ νέαν ἐπικύρωσιν οἰκισθῆποτε τῶν εἰρημένων συμβάσεων.

Ἄρθρον 8.

1. Ἐν ἡ περιπτώσει ἢ Συνδιασκέψιν ἀποδέχεται νέαν, σύμβασιν ἐπαγομένην ὀλικὴν ἢ μερικὴν ἀναθεώρησιν τῆς παρούσης καὶ ἐφ' ὅσον ἢ νέαν σύμβασιν δὲν ὀρίζει ἄλλως.

α) ἢ ἐπικύρωσις τῆς νέας συμβάσεως, ὑπὸ Μέλους, ἐπάγεται αὐτοδικαίως καταγγελίαν τῆς παρούσης, ὑπὸ τὸν ἦρον ὅτι ἔχει τεθεῖ ἐν ἰσχύϊ ἢ ἀναθεωρούσα ταύτην νέαν σύμβασιν.

β) ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς ἐπαγομένης τὴν ἀναθεώρησιν νέας συμβάσεως ἢ παρούσα σύμβασιν παύει νὰ εἶναι δεκτικὴ ἐπικυρώσεως ὑπὸ τῶν Μελῶν.

2. Ἐν πάσῃ περιπτώσει ἢ παρούσα σύμβασιν παραμένει ἐν ἰσχύϊ ὑπὸ τὸν τύπον καὶ τὸ περιεχόμενον αὐτῆς, διὰ τὰ Μέλη ἄτινα ἐπικυρώσαντα ταύτην δὲν ἡθέλωσαν ἐπικυρώσει τὴν ἀναθεωρούσαν ταύτην νέαν σύμβασιν.

Ἄρθρον 9.

Το γαλλικὸν καὶ ἀγγλικὸν κείμενον τῆς παρούσης συμβάσεως εἶναι ἐξ ἴσου ἀφθεντικά.

Convention (No 80) Pour la revision partielle des Conventions Adoptées par la Conférence Générale de l'organisation Internationale du travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par les dites Conventions au secrétaire général de la société des nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la société des nations et par l'amendement de la constitution de l'organisation internationale du travail.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convocquée à Montréal par le Conseil d'Administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 septembre 1946 en sa vingt-neuvième session;

Après avoir décidé d'adopter certaines propositions relatives à la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter certains amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations, et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, question qui est comprise dans le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce neuvième jour d'octobre mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention portant revision des articles finals, 1946

Article 1

1. Dans le texte des conventions adoptées par la Conférence internationale du Travail au cours de ses vingt-cinq premières sessions, les mots «Secrétaire général de la Société des Nations» sont remplacés par les mots «Directeur général du Bureau international du Travail», les mots «Secrétaire général» par les mots «Directeur général» et le mot «Secrétariat» par les mots «Bureau international du Travail», dans tous les passages où figurent ces différentes expressions.

2. L'enregistrement par le Directeur général du Bureau international du Travail des ratifications de conventions et amendements, des actes de dénonciation et des déclarations prévus dans les conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-cinq premières sessions aura les mêmes effets que l'enregistrement des dites ratifications des dits actes de dénonciation et desdites déclarations qui aurait été effectué par le Secrétaire général de la Société des Nations conformément aux dispositions des textes originaux desdites conventions

3. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tous renseignements relatifs à ces ratifications et à ces actes de dénonciation et déclarations, enregistrés par lui conformément aux dispositions des conventions adoptées par la Conférence en ses vingt-cinq premières sessions, telles qu'elles sont modifiées par les dispositions précédentes du présent article.

4. Les mots «de la Société des Nations» sont supprimés au premier alinéa du préambule de chacune des conventions adoptées par la conférence au cours de ses dix-huit premières sessions.

2. Les mots «conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix» et les variantes de cette formule, figurant dans les préambules des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses dix-sept premières sessions, sont remplacés par les mots «conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail».

3. Les mots «dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix» et toutes variantes de cette formule sont remplacés, dans tous les articles des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-cinq premières sessions où figurent ces mots ou variantes par les mots «dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail».

4. Les mots «l'article 408 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de Paix» et toutes variantes de cette formule sont remplacés, dans tous les articles des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-cinq premières sessions où figurent ces mots ou variantes, par les mots «l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail».

5. Les mots «l'article 421 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de Paix» et toute variantes de cette formule sont remplacés dans tous les articles des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-cinq premières sessions où figurent ces mots, par les mots «l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail».

6. Le mot «convention» est substitué aux mots «projet de convention» dans le préambule des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-cinq premières sessions et dans tous les articles où figure cette expression.

7. Le titre de «Directeur général» sera substitué au titre de «Directeur» dans tous les articles des conventions adoptées par la Conférence à sa vingt-huitième session qui font mention du Directeur du Bureau international du Travail.

8. Dans toute convention adoptée par la Conférence au cours de ses dix-sept premières sessions les mots «qui sera dénommée» seront insérés au préambule et suivie du titre a brégué employé par le Bureau international du Travail pour désigner la convention dont il s'agit.

9. Dans toute convention adoptée par la Conférence au cours de ses quatorze premières sessions tous les paragraphes non numérotés d'articles contenant plus d'un paragraphe seront numérotés.

Article 3.

Tout Membre de l'Organisation qui, après la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, communiquera au Directeur général du Bureau international du Travail sa ratification formelle d'une convention adoptée par la Conférence au cours de ses vingt-huit premières sessions sera censé avoir ratifié cette convention telle qu'elle a été modifiée par la présente convention.

Article 4

Deux exemplaires de la présente convention seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général du Bureau international du Travail. L'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie

certifiée conforme de la présente convention à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 5

1. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail.

2. La présente convention entrera en vigueur à la date où les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été reçues par le Directeur général.

3. Dès la date d'entrée en vigueur de la présente convention ainsi que dès la réception subséquente de nouvelles ratifications de la présente convention, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail et au Secrétaire général des Nations Unies.

4. Tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention reconnaît par cela même la validité de toute action entreprise en vertu de la présente convention dans l'intervalle compris entre la première entrée en vigueur de la convention et la date de sa propre ratification.

Article 6

Dès l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, le Directeur général du Bureau international du Travail dera établir des textes officiels des convention adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-huit premières sessions, telles quelles ont été modifiées par les dispositions de la présente convention, en deux exemplaires originaux, dûment signés par lui, dont l'un sera déposé aux archives du Bureau international du Travail et d'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies ; le Directeur général communiquera des copies certifiées conformes de ces textes à chacun des Membres de l'Organisation.

Article 7

Nonobstant toute disposition figurant dans une des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-huit premières sessions, la ratification de la présente convention par un Membre n'entraînera pas de plein droit la dénonciation d'une quelconque des dites conventions, et l'entrée en vigueur de la présente convention n'aura pas pour effet de fermer aucune des dites conventions à de nouvelles ratifications.

Article 8

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention entraînerait de plein droit dénonciation de

la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 9

Les versions françaises et anglaises de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa vingt-neuvième session qui s'est tenue à Montréal et qui a été déclarée close le neuf octobre 1946.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures ce premier jour de novembre 1946.

Le Président de la Conférence,
HUMPHREY MITCHELL

Le Directeur général du Bureau international
du Travail
EDWARD PHELAN

"Αρθρον δεύτερον

Ἀπὸ τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Νόμου τροποποιῦνται, προσωποζόμενα, πρὸς τὰς διατάξεις τῆς κυρουμένης Συμβάσεως, αἱ ἀντίστοιχοι διατάξεις αἱ ἀπαντῶσαι εἰς τὰ μέχρι σήμερον ἐκδοθέντα νομοθετήματα, δι' ὧν ἐπεκυρώθησαν διεθνεῖς συμβάσεις ψηφισθεῖσαι, κατὰ διαφόρους συνόδους, ὑπὸ τῆς Διεθνούς Συνδιασκέψεως Ἐργασίας.

"Αρθρον τρίτον

Ἡ ἰσχύς τοῦ παρόντος ἀρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως αὐτοῦ εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεῖς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεῖς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ἀπριλίου 1952

**ΠΑΥΛΟΣ
Β.**

Ὁ ἐπὶ τῆς Ἐργασίας Ἐπουργὸς
ΓΡΗΓ. ΚΑΣΙΜΑΤΗΣ

Ἐξεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ἀπριλίου 1952

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ἐπουργὸς
ΔΗΜ. Γ. ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΥ